



آگاهی های مورد نیاز برای بانوان درباره ی جدایی و طلاق

در پیوند زناشویی دائمی

در پیوند دوستانه ثبت شده با شریک همجنس

در زندگی مشترک زیر یک سقف (بدون ازدواج رسمی)

فهرست

- 3 من می خواهم از همسرم جدا شوم، چکار باید بکنم و چطور باید پیش بروم؟
- 3 هزینه های مربوط به حمایت از خانواده (جدایی) چقدر است و چه کسی مخارج وکالت را می پردازد؟
- 3 در دادگاه حمایت از خانواده به کدام خواسته های من رسیدگی می شود؟
- 3 من می ترسم که اگر شوهرم بفهمد می خواهم از او جدا شوم شرایط از این هم بدتر شود.
- 3 اگر جدایی باید بسیار فوری انجام شود چه مراحل باید طی شود؟
- 3 ملک مسکونی (خانه یا آپارتمان) به چه کسی تعلق می گیرد؟
- 3 بچه ها نزد چه کسی زندگی خواهند کرد؟
- 4 هر چند مدت همسرم می تواند از بچه ها نگهداری کند؟
- 4 مخارج زندگی ما از کجا تامین می شود؟
- 4 آیا جدایی اثری بر وضعیت اقامتی من خواهد گذاشت؟
- 4 در دادگاه حمایت از خانواده برای درخواست جدایی چه اتفاقی می افتد؟
- 4 در مقابل یک حکم قانونی ناخوشایند چه کاری می توانم انجام دهم؟
- 5 بهتر نیست همین الان تقاضای طلاق کنم؟
- 5 اگر من به زور و بر خلاف میل خودم از دواج کرده باشم چکار می توانم انجام دهم؟
- 5 اگر بخواهم یک پیوند دوستانه ثبت شده با همجنس را باطل کنم، چگونه باید اقدام کنم؟
- 5 ما به صورت مشترک (بدون از دواج رسمی) زیر یک سقف زندگی می کنیم و من مایلم جدا شوم
- 6 آدرس های مهم
- 7 سر دبیری

" من می خواهم، که
زورگویی پایان یافته و
به من احترام گذاشته
شود."

من می خواهم از همسر جدا شوم، چکار باید بکنم و چطور باید پیش بروم؟

شما می توانید در دادگاه محلی خودتان (www.gerichte-zh.ch) بطور کتبی درخواست حمایت از خانواده کرده و درخواست زندگی جداگانه از همسرتان را بنمایید. برای اینکار می توانید از فرم های مخصوص این کار استفاده کنید.

شما می توانید خودتان بطور (Formular Eheschutzverfahren) شخصی اقدام کرده و یا به وسیله یک خانم وکیل درخواست خودتان را ارایه دهید. در صورت امکان مدارک زیر را هنگام تعیین وقت مصاحبه در دادگاه و یا در نخستین جلسه گفتگو با وکیل به شرح زیر همراه خودتان داشته باشید:

- مدارک وضعیت مالی خودتان (دوتسویه حساب مالیاتی، آخر فیش های حقوقی ۳ تا ۶ ماه گذشته، فاکتورهای هزینه های ثابت ماهانه، صورت حساب بانکی ۳ تا ۶ ماه گذشته).

- نوشته ها و اسناد و مدارک و نکاح نامه (مهمترین تاریخ ها و رخدادهای زندگی تان، برای نمونه زورگویی و یا تاریخ برخورد فیزیکی و ضرب و شتم از سوی همسرتان، گواهی پزشکی، گواهی و حکم دادگاه، رای دادگاه برای حمایت از خانواده).

هزینه های مربوط به حمایت از خانواده (جدایی) چقدر است و چه کسی مخارج وکالت را می پردازد؟

چنانچه شما از موقعیت مالی مناسبی برخوردار نباشید، می توانید خود و یا توسط خانم وکیل تان از دولت درخواست (Gesuch) کنید، که مراحل قانونی شما رایگان انجام شود. اگر با درخواست رسیدگی حقوقی رایگان موافقت شود، پرداخت هزینه های وکیل و دادگاه شما از آغاز پروسه حقوقی به عهده دولت خواهد بود.

اگر در آینده اوضاع مالی شما بهتر شد، دادگاه هزینه های یاد شده را در مدت ده سال از شما بازپس خواهد گرفت. به برگه پیوست درباره رسیدگی حقوقی رایگان توجه کنید. (Merkblatt)

اما اگر توانایی پرداخت هزینه های وکیل را داشته باشید، می توانید در یک مرکز مشاوره و یا نزد یک خانم وکیل اطلاعات مورد نیاز در رابطه با هزینه های درخواست حمایت از خانواده (جدایی) را بدست آورید.

در دادگاه حمایت از خانواده به کدام خواسته های من رسیدگی می شود؟

خانم قاضی دادگاه خانواده خواسته های شما را در موارد زیر مشخص می کند:

- واگذاری خانه مسکونی
- واگذاری سرپرستی فرزندان
- تعیین حق نگهداری فرزندان به طرف دیگر والدین
- پرداخت خرج ماهیانه زندگی
- نحوه تقسیم دارایی ها در هنگام طلاق

من می ترسم که اگر شوهرم بفهمد می خواهم از او جدا شوم شرایط از این هم بدتر شود.

در صورتیکه شوهرتان علیه شما یا بچه هایتان زورگویی و یا تهدید به کتک می نماید، پلیس می تواند در شرایط حاد و اضطراری وارد عمل شده و مطابق قانون اقدامات احتیاطی در نظر بگیرد.

(GSG Broschüre). پلیس می تواند همسر شما را در چنین شرایطی از خانه و محل سکونت بیرون برده و برای او تا 14 روز گواهی عدم ورود به منزل و قطع ارتباط با شما و فرزندانتان را صادر نماید. همچنین این امکان برای شما وجود دارد که گواهی صادر شده را در عرض ۸ روز به مدت سه ماه تمدید کنید. (www.ist.zh.ch)

مراکز مشاوره قربانیان، شما را در این مورد به صورت رایگان و محرمانه راهنمایی و حمایت می کنند. در هر شرایطی این مدت تمدید شده به میزان سه ماه جهت رسیدگی دادگاه و تنظیم یک راه حل برای جدایی و طلاق کافی خواهد بود. البته اگر شما همچنان نگران هستید که شوهرتان پس از پایان مدت حمایت، باز همچنان به تهدید و مزاحمت شما ادامه خواهد داد می توانید درخواست قطع کامل ارتباط را بدهید. (بر اساس بند محافظت شخصی قوانین اجتماعی ZGB 28).

درخواست فوق را باید به دادگاه محلی خودتان تحویل دهید. این درخواست را می توانید همزمان در هنگام ارایه تقاضای جدایی به دادگاه ارایه دهید. در این باره با خانم وکیل خود و یا با مرکز مشاوره ما در خصوص امکانات موجود مشورت نمایید. اگر چنانچه فکر می کنید همسرتان از قانون عدم دیدار و دسترسی به شما پیروی نخواهد کرد، خانه بانوان سوییس (www.frauenhaus-schweiz.ch) حمایت های همه جانبه ای را در این زمینه برای شما در نظر گرفته است.

در صورتی که جدایی بسیار فوری باید انجام شود چه مراحل باید طی شود؟

شما می توانید درخواست رسیدگی بسیار فوری برای حمایت از خانواده (جدایی) کنید. اما در این صورت شما باید بتوانید مدارک مستندات قابل قبولی در رابطه با زورگویی و اذیت و آزار خود توسط همسرتان را به دادگاه ارایه نمایید. در این صورت دادگاه به طور موقت و خیلی سریع به درخواست شما رسیدگی کرده و همان موارد قبلی در مورد حمایت خانواده (جدایی) را برای شما در نظر خواهد گرفت. باید بدانید که انتظار دادگاه در چنین شرایطی برای رسیدگی فوق العاده سریع و بسیار فوری به مورد درخواستی شما بسیار بالاست. اگر در نظر دارید از این روش برای جدایی و طلاق استفاده کنید حتما با یک خانم وکیل و یا با مراکز مشاوره قربانیان تماس گرفته و مشورت نمایید.

ملک مسکونی (خانه یا آپارتمان) به چه کسی تعلق می گیرد؟

هرکس که اولویت بیشتری برای استفاده داشته باشد. به عبارت دیگر هرکدام از طرفین که قرار است در آینده از بچه ها نگهداری و مراقبت نماید. اگر شما می خواهید پس از جدایی در محل سکونت قبلی بمانید، باید موارد زیر را درخواست کنید:

- تعیین زمان رفتن همسر و یا شخصی که با او بطور مشترک زندگی می کنید (از چند روز تا دو ماه). اگر فکر می کنید همسرتان حاضر نیست به دلخواه خود منزل مشترکتان را ترک نماید می توانید تقاضای صدور حکم اخراج (Stadtammanamt) از مامورین دولتی را بنمایید.

- تحویل دسته کلید کامل و تمامی کلیدها، به گونه ای که همسرتان در غیاب شما دیگر نتواند به صورت غیر مجاز وارد خانه شود. اگر فکر می کنید ممکن است اوکلید دیگری داشته باشد و یا اگر احساس می کنید هنوز از جانب او تهدید می شوید، کلید و قفل خانه را عوض نمایید.

هر چند مدت همسر می تواند از بچه ها نگهداری کند؟

همسری که از سوی دادگاه مجاز به نگهداری بچه ها نشده است، این حق را دارد که با بچه ها دیدار و ارتباط داشته باشد. شما می توانید بین خود و همسرتان بطور مسالمت آمیز قراری را برای دیدار از فرزندان توافق کرده و آنرا به اطلاع و تایید خانم قاضی نیز برسانید. چنانچه نتوانید با همسرتان در این خصوص به توافق برسید، در مورد بچه های کودکانی، خانم قاضی معمولاً این شرایط را انتخاب می کند: دوبار در ماه و هر بار یک روز شنبه یا یکشنبه. برای بچه هایی که به مدرسه می روند: دو آخر هفته در هر ماه و همچنین دو هفته از تعطیلات سالیانه در سال. توجه کنید که در این موارد باید ساعت تحویل بچه ها نیز توافق شود و از نظر قانونی این توافق برای روزهای تعطیل رسمی سال در این کشور مانند تعطیلات کریسمس و ژانویه و یا عید پنجاهه (Pfingsten) و عید پاک (Ostern) هم باید مورد قبول باشند. همچنین اگر همسرتان بچه ها را تهدید کرد و یا آنها را کتک زد و یا در هنگام تحویل بچه ها شرایط ناهنجاری از قبیل اعمال زور و نظایر آن را (خشم شدید) بوجود آورد شما می توانید از دادگاه تقاضای تعیین همراه و یا ناظر در هنگام ملاقات اوبا فرزندان را نمایید. ممنوعیت دیدار او با فرزندان فقط در شرایط بسیار خاص و نگران کننده در رابطه با احتمال وارد آمدن آسیب جانی امکان پذیری باشد.

مخارج زندگی ما از کجا تامین می شود؟

ممکن است هفته ها و ماهها بطول بیانجامد تا دادگاه در مورد تعیین خرج زندگی و مستمری ماهیانه برای شما تصمیم بگیرد. به همین خاطر باید به موقع به اداره سوسیال منطقه خودتان مراجعه کرده خود را معرفی نمایید. شما حق استفاده از کمکهای مالی دولت را در این شرایط دارید. اگر با همسرتان حساب بانکی مشترک دارید، پس به این ترتیب:

- در صورتیکه حساب بانکی و یا کارت اعتباری به نام همسرتان باشد و شما به اندازه کافی پس انداز برای اداره زندگی تان نداشته باشید، در صورت ممکن بلافاصله مبلغی را به اندازه ی خرج سه ماه از حساب بردارید.

- در صورتی که حساب پس انداز و یا کارت اعتباری مشترک با همسرتان دارید و یا او می تواند از آن حسابها برداشت نماید، فوراً با مراجعه به بانک این امکان را از او سلب نمایید.

در روش حمایت از خانواده (جدایی) خرج های هر دو طرف در زندگی محاسبه شده و از درآمد ماهیانه کسر می گردد. به این ترتیب هزینه های زندگی شما و فرزندان محاسبه خواهد شد. در صورتیکه زندگی شما و فرزندان شما با احتساب هزینه های موجود و درآمد شما همخوانی نداشته باشد باید حتماً به اداره سوسیال مراجعه نمایید. با توجه به شرایط موجود، امکان استفاده از دریافت پول بیکاری نیز برای شما وجود خواهد داشت. خرج ماهیانه فرزندان می تواند از سوی دولت سوییس برای هر فرزند و با توجه به رای دادگاه تا حداکثر ۹۴۰ فرانک برای هر فرزند پرداخت گردد. این موضوع متأسفانه شامل هزینه های زندگی بانوان نمی شود. مسولین امور رسیدگی به بدهی منطقه تان (Gemeinde) به در خواست شما پرونده ای برای دریافت مستمری از شخص را تشکیل می دهد.

آیا جدایی اثری بر وضعیت اقامتی من خواهد گذاشت؟

در بیشتر موارد اجازه اقامت در سوییس به زندگی مشترک با همسر گره خورده است. (B شرایط اجازه اقامت در حالت).

در این مورد تفاوت هایی میان زنان اهل کشورهای اتحادیه اروپا وجود دارد که از نظر اجازه اقامت در سوییس اصولاً شرایط بهتری نسبت به دیگران دارند. اما در رابطه با بانوانی که اهل اتحادیه اروپا نیستند، به هنگام جدایی فقط در صورتی امکان تمدید اجازه اقامت وجود دارد که از دواج آنها بیش از سه سال در سوییس پابرجا بوده و توانسته باشند با موفقیت خودشان را با شرایط اجتماعی سوییس وفق داده باشند. اما با این وجود شما می توانید دلایل شخصی و مهم خودتان را برای تمدید اجازه اقامت تان به مقامات مسول ارایه نمایید، بخصوص اگر قربانی ضرب و شتم و زورگویی های همسرتان قرار داشته و یا در صورت بازگشت به کشورتان با مشکلات شدید اجتماعی روبرو باشید. مدارک و مستندات مهم از جمله مدارک پزشکی، گزارش های مراکز حمایت از زنان و مراکز مشاوره و یا گزارش های پلیس را جمع آوری کرده و نزد خود نگاه دارید. وضعیت اجازه اقامت و مجوز ماندن در سوییس نباید دلیلی باشد برای اینکه شما زورگویی های خانگی را تحمل کنید. ما در این رابطه بطور رایگان و با سری نگر داشتن موضوع، شما را راهنمایی خواهیم کرد.

در دادگاه حمایت از خانواده برای درخواست جدایی چه اتفاقی می افتد؟ در رابطه با جلسه دادگاه حمایت از خانواده برای درخواست جدایی و آنچه که در این جلسه خواهد گذشت حتماً با یک خانم وکیل و یا مراکز مشاوره و یا مستقیماً با دادگاه مشورت نمایید. چنانچه بدون داشتن یک وکیل خانم به دادگاه می روید:

- هیچ مدرک یا توافقنامه ای را اگر مطمئن نیستید امضا نکنید، و یا

- امضا کنید ولی با شرط بازخواهی به مدت ۱۰ روز از تاریخ

امضایتان. سپس مدارک یادشده را به وکیل خود نشان دهید و در صورت عدم رضایت از محتوا و مفاد متن امضا شده، ظرف مدت تعیین شده امضایتان را پس بگیرید.

بچه ها نمی توانند به دادگاه خانواده آورده شوند. شما باید دست کم یک نیمروز را برای خودتان وقت بگذارید، با پرستار بچه هایتان به گونه ای توافق کنید که از آنها مراقبت کند تا اگر جلسه دادگاه طولانی شد دچار نگرانی و استرس نشوید. اگر به زبان آلمانی تسلط کامل ندارید حتماً در زمان مناسب و به موقع از دادگاه تقاضای یک مترجم کنید.

در مقابل یک حکم قانونی ناخوشایند چه کاری می توانم انجام دهم؟

چنانچه حکم صادر شده از سوی دادگاه برخلاف میل شماست باید ظرف مدت ۱۰ روز درخواست دریافت دلایل حکم صادر شده و یا خواهی و بازنگری را ارائه بدهید (در پایان جلسه دادگاه درخواست کنید قوانین و احکام را به شما آموزش دهند). پس از گذشت ۱۰ روز از زمان صدور حکم، شما دیگر نمی توانید اعتراض کنید و حکم صادر شده قطعی خواهد بود، مگر اینکه شرایط حکم به گونه ای کاملاً غیر عادی تغییر پیدا کرده باشد. اگر شما دوباره با همسرتان زندگی مشترک را آغاز کردید، رای صادره از سوی دادگاه پس از گذشت ۳ تا ۵ هفته به خودی خود از درجه اعتبار ساقط خواهد بود.

بهتر نیست همین الان تقاضای طلاق کنم؟

تقاضای طلاق در صورتی که هر دو طرف موافقت داشته و رضایت خود را به اداره ثبت احوال محل خود اعلام نمایند در هر زمانی ممکن است. تجربه نشان داده که این توافق پس از مدتی پس گرفته می شود. به همین دلیل تشکیل دادگاه حمایت از خانواده سریع ترین روش برای روشن نمودن هزینه های زندگی، مالکیت خانه یا آپارتمان و همچنین حضانت و سرپرستی بچه ها می باشد. طلاق گرفتن در صورت عدم توافق و تمایل همسر، تنها پس از گذشتن زمان جدایی تعیین شده از سوی دادگاه به مدت دو سال امکان پذیر است. در صورت عدم امکان سازش و ادامه

زندگی مشترک می توان بطور یکجانبه درخواست طلاق نمود، اما این حالت برای رسیدگی و اثبات واقعیت بسیار مشکل خواهد بود.

اگر من به زور و بر خلاف میل خودم ازدواج کرده باشم چکار میتوانم انجام دهم؟

این حق قانونی هر شخصی است که در انتخاب همسر آزاد باشد، چیزی که در مورد همه افرادی که در سوئیس زندگی می کنند صدق می کند. قوانین سوئیس ازدواج هایی را که به زور صورت گرفته باشند را تایید نمی کند، بدون در نظر گرفتن اینکه آن ازدواج ها در داخل و یا بیرون www.azwangsheirat.ch از سوئیس اتفاق افتاده باشند. شما می توانید با سایت ارتباط برقرار کنید و یا با ما تماس بگیرید تا به zwangsheirat.ch صورت رایگان راهنمایی شده و همراهان و مشاورانی با زبان های گوناگون در اختیارتان قرار داده شود.

اگر بخواهم یک پیوند دوستانه ثبت شده با همجنس را باطل کنم، چگونه باید اقدام کنم؟

زوج های همجنس می توانند زندگی مشترک خود را به صورت قانونی و با ارایه دلایل به ثبت برسانند، به گونه ای که یک زندگی مشترک با شریک همجنس با تمامی حقوق و وظایف متقابل شبیه به ازدواج را داشته باشند. اگر شما از سوی شریک همجنس خود دچار زورگویی و تهدید شدید، پلیس می تواند در این مورد وارد عمل شده و اقدامات احتیاطی

و مراقبت از شما را به عهده بگیرد و شما می توانید از دادگاه تقاضای [GSG Broschüre](http://GSG_Broschüre) جدایی کنید. در این خصوص دادگاه خانواده محلی مسئول این کار خواهد بود. روشهای رسیدگی به پرونده جدایی در چنین شرایطی درست مانند رسیدگی به ازدواج های عادی میان زن و مرد می باشد. چنانچه شما نتوانید با همسر خود پیرامون مسایل مربوط به جدایی به توافق برسید، زمان قانونی تعیین شده برای جدایی از زندگی مشترک، یک سال در نظر گرفته شده است (برای ازدواج قانونی دو سال می باشد).

(Merkblatt Auflösung Eingetragene Partnerschaft)

ما به صورت مشترک (بدون ازدواج رسمی) زیر یک سقف زندگی می کنیم و من مایلم جدا شوم.

از نظر قانونی زندگی مشترک زیر یک سقف، حتما نباید با تعهد همراه باشد. اما این مهم است که بدانید در هنگام جدایی در این نوع از زندگی های مشترک، شکل های گوناگونی از روش های قانونی اعمال می شوند. در صورت داشتن فرزندان مشترک، مراحل بررسی و تصمیم گیری و واگذاری بچه ها توسط اداره حمایت از کودکان و بزرگسالان زوریخ

([kesb Zürich](http://kesb_Zürich)) خواهد بود. میزان محاسبه مخارج زندگی برای بچه ها را دادگاه عمومی محلی تعیین می نماید. ([BG Kanton Zürich](http://BG_Kanton_Zürich)) هر شخصی که بطور عمده سرپرستی و نگهداری از بچه ها را به عهده می گیرد، بر اساس قوانین جدایی در زندگی مشترک زیر یک سقف (بدون ازدواج رسمی) هیچ گونه حقی برای دریافت کمک خرج نخواهد داشت. آن شخصی مجاز خواهد بود در خانه یا محل سکونت بماند که قرارداد خانه به نامش هست و با هماهنگی صاحبخانه و همچنین شریک خود، حق ماندن در خانه را داشته باشد. از آنجا که تعیین حق و حقوق هر کدام از طرفین زندگی مشترک در زیر یک سقف از نظر قانونی بسیار پیچیده و دشوار می باشد، سودمند خواهد بود هر شخصی که تمایل به جدایی دارد ابتدا با مشاورین مراکز تعیین شده و یا یک خانم وکیل مشورت نماید. در صورتی که دوست و رفیق شریک شما در مورد بچه ها و یا خود شما مبادرت به اعمال زور نموده و یا اقدام به تهدید و ترساندن شما نماید، می توان از اقدامات حفاظتی و قوانین جلوگیری از اعمال زور استفاده نمود ([GSG Broschüre](http://GSG_Broschüre)).

نشانی های مهم:

توضیحات درباره ی مراحل درخواست جدایی

www.gerichte-zh.ch

Formular Eheschutzverfahren فرم های درخواست جدایی

گواهی های پزشکی در شرایط اضطراری:

www.permanence.ch

تلفن: ۰۴۴۲۱۵۴۴۴۴

کانون وکلای خاتم و وکلای آقا:

www.zav.ch

www.anwaltskollektiv.ch

www.djs-jds.ch

حفاظت:

شماره تلفن برای مواقع اضطراری پلیس ۱۱۷

خانه های امن بانوان:

www.frauenhaus-schweiz.ch

مراکز مشاوره ی قربانیان برای بانوان:

www.bif-frauenberatung.ch

www.frauennottelefon.ch

www.frauenberatung.ch

کمک و حکایت برای کودکان:

www.kokon-zh.ch

ناشر / IMPRESSUM BIF

سردييري:/ Herausgeberin
BIF Beratungsstelle für Frauen
gegen Gewalt in Ehe und Partnerschaft
Postfach 9664, 8036 Zürich

تلفن: ۰۴۴۲۷۸۹۹۹۹

info@bif.ch

www.bif-frauenberatung.ch

PC 87-137016-4

IBAN: CH32 0900 0000 8713 7016 4

اصلاحات آلمانی: کارين ارنست / بريگيت روسلي :

طراحی: آرتیشوک / artischock.net

ترجمه: معصومه وحیدی، موسسه ترجمه وایس